NATIVITY of the HOLY VIRGIN
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: www.tserkov.org
Email: priest@tserkov.org

Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 70 **Sunday, November 30, 2025** Tone 8

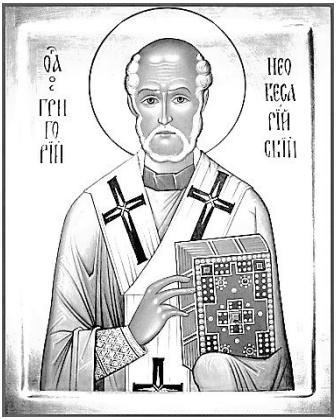
Today's Scripture Readings

Matins *Gospel*: **(3) Mark 16:9-20**
Liturgy: *Epistle*: **Eph. 4:1-6; 1 Cor.12:7-11**
Gospel: **Luke 12:16-21; Matt.10:1,5-8**

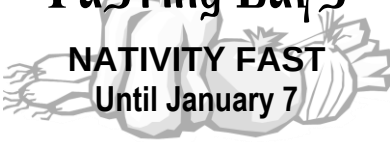
Parish Schedule

2	Tuesday	5:30PM	OCF in Stanford
3	Wed.	6:00PM	**Festal Vigil**
4	Thursday	9:00AM	**Entrance of The Theotokos. Liturgy**
4	Thursday	4:30PM	Children's Education
6	Saturday	10:00AM	**Christmas Festival**
6	Saturday	5:00PM	Vespers, Confession
7	Sunday	10:00AM	Divine Liturgy
9	Tuesday	5:30PM	OCF in Stanford
10	Wed.	6:00PM	**Akathist** to the Theotokos
11	Thursday	4:30PM	Children's Education
13	Saturday	5:00PM	Vigil, Confession
14	Sunday	10:00AM	Divine Liturgy

SAINT GREGORY, WONDER-WORKER OF NEOCAESAREA



Fasting Days



NATIVITY FAST
Until January 7

In this Issue

Troparia & Kontakia 2
Epistle 3
Gospel 4
Announcements 6

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshiping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.
Дорогие Гости: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

Place a notice in the bulletin

Email priest@tserkov.org or **call** (650) 326-5622
Notices must be submitted no later than Thursday for the following Sunday.

Support our Bulletin

If you are interested in sponsoring the Bulletin, please contact the church office for the dates you want. Immediate payment is not required, but advance reservations are needed. The donation is $25 a week; $100 a month.

Тропарь воскресный, глас 8: С высоты́ снизше́л еси́, Благоутро́бне, / погребе́ние прия́л еси́ тридне́вное, / да на́с свободи́ши страсте́й, / Животе́ и воскресе́ние на́ше. Го́споди, сла́ва Тебе́.	**Resurrectional Troparion (Tone 8):** Thou didst descend from on high, O Merciful One! Thou didst accept the three-day burial to free us from our sufferings! O Lord, our Life and Resurrection: glory to Thee!
Тропарь *(Храма)*, **глас 4:** Рождество́ Твое́, Богоро́дице Де́во,/ ра́дость возвести́ всей вселе́нней:/ из Тебе́ бо возсия́ Со́лнце пра́вды Христо́с Бог наш,/ и, разруши́в кля́тву, даде́ благослове́ние,// и, упразни́в сме́рть, дарова́ нам живо́т ве́чный.	**Troparion** *(Church)* **(Tone 4):** Thy Nativity, O Virgin, / has proclaimed joy to the whole universe! / The Sun of Righteousness, Christ our God, / has shone from Thee, O Theotokos. / By annulling the curse, / He bestowed a blessing. // By destroying death, He has granted us eternal life.
Тропарь свт. Григо́рия Чудотворца, глас 8: В моли́твах бо́дрствуя, чуде́с де́ланьми претерпева́я,/ тезоиме́ние стяжа́л еси́ исправле́ния;/ но моли́ся Хри́сту Бо́гу, о́тче Григо́рие,/ просвети́ти ду́ши на́ша,/ да не когда́ у́снем в смерть.	**St. Gregory Troparion (Tone 8):** You became worthy of your name through your way of life: / through your vigilance in prayer and your constant works of mercy. / Therefore, O Father Gregory, beseech Christ God to enlighten our minds, / that we may not sleep in sin, which leads to death!
Кондак воскресный, глас 8: Воскре́с из гро́ба, уме́ршия воздви́гл еси́, / и Ада́ма воскреси́л еси́, / и Е́ва лику́ет во Твое́м воскресе́нии, / и мирсти́и концы́ торжеству́ют / е́же из ме́ртвых воста́нием Твои́м, Многоми́лостиве.	**Resurrectional Kontakion (Tone 8):** By rising from the tomb, Thou didst raise the dead and resurrect Adam. Eve exults in Thy Resurrection, and the world celebrates Thy Rising from the dead, O greatly Merciful One!
Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.	*Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.*

Кондак свт. Григо́рия, глас 2:

Чуде́с мно́гих прие́м де́йство,/ зна́меньми ужа́сными де́моны устраши́л еси́/ и неду́ги отгна́л еси́ челове́ческия, всему́дре Григо́рие,/ чудотво́рец же имену́ешися,/ зва́ние от дел прие́м.

St. Gregory Kontakion (Tone 2):

You received the power to perform miracles, / frightening the devils and healing the sick through your wonderworking. / All-wise Father Gregory, / your deeds truly entitle you to be called "Wonderworker"!

И ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Now and ever and unto ages of ages. Amen.

Кондак *(Храма)*, **глас 4:**

Иоаки́м и А́нна поноше́ния безча́дства/ и Ада́м и Е́ва от тли сме́ртныя свободи́стася, Пречи́стая,/ во святе́м рождестве́ Твое́м./ То пра́зднуют и лю́дие Твои́,/ вины́ прегреше́ний изба́вльшеся,/ внегда́ зва́ти Ти:// непло́ды ражда́ет Богоро́дицу и Пита́тельницу Жи́зни на́шея.

Kontakion *(Church)* **(Tone 4):**

By Thy Nativity, O Most Pure Virgin, Joachim and Anna are freed from barrenness, Adam and Eve — from the corruption of death. And we, Thy people, freed from the guilt of sin, celebrate and sing to Thee: // "The barren woman gives birth to the Theotokos, the nourisher of our Life."

АПОСТОЛ

EPISTLE

Прокимен, глас 8:

Помоли́теся и воздади́те / Го́сподеви Бо́гу на́шему.

Стих: Ве́дом во Иуде́и Бог, во Изра́или ве́лие И́мя Его́.

Прокимен, глас 7: Честна́ пред Го́сподем / сме́рть преподо́бных Его́.

Prokeimenon (Tone 8):

Pray and make your vows before the Lord our God!

Verse: In Judah, God is known; His name is great in Israel.

Prokeimenon (Tone 7): Precious in the sight of the Lord / is the death of His saints.

К Ефесянам 4:1-6

Итак, я, узник в Господе, умоляю вас поступать достойно звания, в которое вы призваны, со всяким смиренномудрием и кротостью и долготерпением, снисходя друг ко другу любовью, стараясь сохранять

Ephesians 4:1-6

I, therefore, the prisoner of the Lord, beseech you to walk worthy of the calling with which you were called, with all lowliness and gentleness, with longsuffering, bearing with one another in love, endeavoring to keep the

единство духа в союзе мира. Одно тело и один дух, как вы и призваны к одной надежде вашего звания; один Господь, одна вера, одно крещение, один Бог и Отец всех, Который над всеми, и через всех, и во всех нас.

unity of the Spirit in the bond of peace. There is one body and one Spirit, just as you were called in one hope of your calling; one Lord, one faith, one baptism; one God and Father of all, who is above all, and through all, and in you all.

1 Коринфянам 12:7-11	1 Corinthians 12:7-11
Но каждому даётся проявление Духа на пользу. Одному даётся Духом слово мудрости, другому слово знания, тем же Духом; иному вера, тем же Духом; иному дары исцелений, тем же Духом; иному чудотворения, иному пророчество, иному различение духов, иному разные языки, иному истолкование языков. Все же сие производит один и тот же Дух, разделяя каждому особо, как Ему угодно.	But the manifestation of the Spirit is given to each one for the profit of all: for to one is given the word of wisdom through the Spirit, to another the word of knowledge through the same Spirit, to another faith by the same Spirit, to another gifts of healings by the same Spirit, to another the working of miracles, to another prophecy, to another discerning of spirits, to another different kinds of tongues, to another the interpretation of tongues. But one and the same Spirit works all these things, distributing to each one individually as He wills.
Аллилуиарий глас 8: Приидите, возрадуемся Господеви, воскликнем Богу Спасителю нашему. ***Стих:*** Предварим лице Его во исповедании, и во псалмех воскликнем Ему. ***Стих:*** Священницы Твои облекутся правдою, и преподобнии Твои возрадуются.	**Resurrectional Alleluia (Tone 8):** Come let us rejoice in the Lord! Let us shout in jubilation to God our Savior! **Verse:** Let us come before His face with thanksgiving; let us shout in jubilation to Him with psalms! **Verse:** Thy priests shall be clothed in righteousness and Thy saints shall rejoice.

Евангелие — Gospel

От Луки 12:16-21	Luke 12:16-21
И сказал им притчу: у одного богатого человека был хороший урожай в поле; и он рассуждал сам с	Then He spoke a parable to them, saying: “The ground of a certain rich man yielded plentifully. And he thought

собою: что мне делать? некуда мне собрать плодов моих? И сказал: вот что сделаю: сломаю житницы мои и построю большие, и соберу туда весь хлеб мой и все добро моё, и скажу душе моей: душа! много добра лежит у тебя на многие годы: покойся, ешь, пей, веселись. Но Бог сказал ему: безумный! в сию ночь душу твою возьмут у тебя; кому же достанется то, что ты заготовил? Так бывает с тем, кто собирает сокровища для себя, а не в Бога богатеет.

within himself, saying, 'What shall I do, since I have no room to store my crops?' So he said, 'I will do this: I will pull down my barns and build greater, and there I will store all my crops and my goods. 'And I will say to my soul, "Soul, you have many goods laid up for many years; take your ease; eat, drink, and be merry." 'But God said to him, 'Fool! This night your soul will be required of you; then whose will those things be which you have provided?' So is he who lays up treasure for himself, and is not rich toward God.

От Матфея 10:1, 5-8

И призвав двенадцать учеников Своих, Он дал им власть над нечистыми духами, чтобы изгонять их и врачевать всякую болезнь и всякую немощь. Сих двенадцать послал Иисус, и заповедал им, говоря: на путь к язычникам не ходите, и в город Самарянский не входите; а идите наипаче к погибшим овцам дома Израилева; ходя же, проповедуйте, что приблизилось Царство Небесное; больных исцеляйте, прокажённых очищайте, мёртвых воскрешайте, бесов изгоняйте; даром получили, даром давайте.

Matthew 10:1, 5-8

And when He had called His twelve disciples to Him, He gave them power over unclean spirits, to cast them out, and to heal all kinds of sickness and all kinds of disease. These twelve Jesus sent out and commanded them, saying: "Do not go into the way of the Gentiles, and do not enter a city of the Samaritans. But go rather to the lost sheep of the house of Israel. And as you go, preach, saying, 'The kingdom of heaven is at hand.' Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out demons. Freely you have received, freely give.

ПЕСНОПЕНИЯ

Запричастный:

Хвали́те Го́спода с Небе́с, хвали́те Его́ в Вы́шних. В па́мять ве́чную бу́дет пра́ведник, от слу́ха зла не убои́тся. Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.

HYMNS

Communion Hymn:

Praise the Lord from the Heavens. Praise Him in the highest. The just shall be in everlasting remembrance he shall not be afraid of evil tidings. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ ANNOUNCEMENTS!!!

Confession Schedule / Расписание Исповеди

The next preparation for confession in English will take place on **December 6**. Private confessions may be heard after the Saturday Vespers or by appointment with Fr. Michael.

Следующая подготовка к исповеди на английском языке состоится **6 декабря**. Частная исповедь возможна после субботнего вечернего богослужения или по предварительной записи с о. Михаилом.

Sunday School! / Воскресная школа!

- **Ages 6–9**: Thursdays at 4:30 pm
- **Ages 10–13**: Thursdays at 6:00 pm

Classes for children **ages 3–7** will take place every other Sunday, beginning **October 12**, right after Holy Communion.

- Дети **6–9** — по четвергам в 16:30
- Дети **10–13** — по четвергам в 18:00

Занятия для детей **3–7 лет** будут проходить по воскресеньям раз в две недели, начиная с 12 октября, сразу после Святого Причастия.

All children are welcome to our children's choir! Today at 1pm we have a rehearsal in the church.

Все дети приглашаются в наш детский хор, спевка сегодня в храме в 13:00.

Help Needed for the Christmas Bazaar – December 6

A heartfelt thank-you to everyone who has already signed up and is working hard in preparation for our **Christmas Bazaar on December 6**!
However, many tasks and volunteer positions are still waiting to be filled. Please take a moment to see how you might be able to help.

A full list of positions is available in the attached sign-up table.

- **Red** — urgent and unfilled positions
- **Yellow** — important and partially covered
- **White** — desirable

Link to the Sign-Up Sheet: "2025 Festival Sign-Up List"

https://docs.google.com/spreadsheets/d/1qnC7uOdeV_TE-Tz9__Djr__Da_NLiqO1huVXAi7oEP0/edit?usp=gmail

Advertising Help Urgently Needed

We especially need someone *not heavily involved* in physical preparations to post 2–3 times a week (and closer to the event—daily) about the many delicious foods and items offered at the bazaar on **Nextdoor** and **Facebook**.
Please contact Anna Richter—she will provide materials for the posts.

What You Can Bring

We are accepting until **November 30**:

- small accessories and toys for gift wrapping
  (please do not bring clothing)

Volunteers Needed for Cleaning and Prep

Help is needed to clean stoves, refrigerators, and various areas of the hall.
On **Friday, December 5**, we especially need a fresh volunteer to vacuum in the evening (after 8 pm), once the main team finishes.

Equipment Needed

We are looking to borrow:

- a popcorn machine,
- a microwave,
- and other useful items (see sign-up table).

You may also propose and organize an activity for children outside—there is still time!

Tent Setup

- **Sunday, November 30** — after Liturgy: we need men to help set up the tents.
- Also **Saturday morning, December 6** (the day of the bazaar).

Help Needed During and After the Bazaar

We need:

- helpers for serving after lunch,
- a volunteer to feed the volunteers,
- a volunteer to clear the outside tables,
- and helpers for **post-bazaar cleanup**—when we are all completely exhausted.

If You Cannot Help Physically

You can still support the bazaar by donating toward the many expenses.
Details are listed in the sign-up sheet.

Помощь в подготовке к Рождественскому Базару – 6 декабря

Сердечно благодарим всех, кто уже записался и трудится в подготовке к нашему Рождественскому базару, который состоится **6 декабря**!
Тем не менее, остаётся ещё много задач и позиций, требующих заполнения.
Пожалуйста, посмотрите, чем ещё вы могли бы помочь!

Полный список всех позиций находится в приложенной таблице.

- **Красный цвет** — наиболее срочные и незакрытые позиции,
- **Жёлтый** — важные, частично покрытые,
- **Белый** — желательные.

Ссылка на таблицу регистрации “2025 Festival Sign-Up List”:

https://docs.google.com/spreadsheets/d/1qnC7uOdeV_TE-Tz9__Djr__Da_NLiqO1huVXAi7oEP0/edit?usp=drivesdk

Особо нуждаемся в помощи с рекламой

Просим тех, кто не задействован в тяжёлой подготовке, размещать 2–3 поста в неделю (а ближе к дате — ежедневно) о вкусностях и товарах нашего базара на **Nextdoor** и **Facebook**.
Свяжитесь с Анной Рихтер — она предоставит материалы для публикаций.

Что можно принести

До **30 ноября** принимаются:

- небольшие аксессуары и игрушки для подарочной упаковки *(одежду, пожалуйста, не приносите)*.

Нужны помощники для уборки и подготовки помещений

- Помыть плиты, холодильники и другие поверхности.
- В **пятницу, 5 декабря**, требуется отдельный человек, чтобы вечером (после 20:00) пропылесосить зал после завершения подготовки.

Необходимое оборудование

Ищем в аренду или пользование:

- машинку для приготовления попкорна,
- микроволновку,
- другие полезные мелочи (смотрите таблицу).

Также можно предложить идеи и организовать что-то для детей на площадке — ещё не поздно!

Установка палаток

- **В воскресенье, 30 ноября**, после Литургии требуется мужская помощь для установки палаток.
- Также — утром **в субботу, 6 декабря** (в день базара).

Помощь во время и после базара

Нужны:

- помощницы для раздачи после обеда;
- волонтёр, который накормит других волонтёров;
- волонтёр для уборки столов на улице;
- помощники для уборки **после** базара, когда мы будем уже совсем без сил.

Если вы не можете помочь физически

Вы можете поддержать базар пожертвованием на многочисленные расходы. Подробности — в таблице.